

[Esta é a tradución ao galego dos créditos e dos poemas de Arata Isozaki que Iimura inclúe en *Ma: Space/Time in the Garden of Ryoan-Ji*. Distribuíuse entre o público durante as proxeccións da película no CGAI e no CGAC, dentro da mostra *Introdución aos clásicos do cinema experimental 1945-1990*, en 1999.]

MA: SPACE/TIME IN THE GARDEN OF RYOAN-JI

(*MA: espazo/tempo no xardin de Ryoan-Ji*, Taka Iimura, 1989, cor, son, 16')

Música: Takehisa Kosugi.

Texto: Arata Isozaki.

O xardin de pedra do templo Ryoan-Ji en Kyoto foi construído a comezos do século dezaseis. Quince pedras agrúpanse nun espazo rectangular cheo de cascallos.

“Ma”, palabra xaponesa, é unha percepción do espazo e do tempo. Unifica a idea de espazo e tempo. “Ma” reflicte-se en moitas das formas artísticas xaponesas e no xardin de Ryoan-Ji aplícase na súa totalidade.

“Ma”. O xardin é un medio para a meditación. Observa o baleiro. Escóitase a voz do silencio. Imaxina o espazo baleiro cheo.

Non te fixes nos obxectos senón na distancia que hai entre eles. Non te fixes nos sons senón nas pausas que deixan baleiras.

Están as rochas no chao, as illas do paraíso? É a branca area o vasto oceano que as separan deste mundo?

Respira. Traga este xardin. Deixa que el te trague. Funde-te con el.

Arata Isozaki